

# 국내 학부 교육에서의 기계번역

---

이상빈

한국외국어대학교 EICC학과 교수

1. 기계번역 사용 실태를 보여주는 설문조사
2. 교육 현황 (관련 학부)
3. 사례 분석 (텍스트 차원)
4. 기계번역 등에 대한 학생들의 인식
5. 발전 방향에 관한 질문
6. 참고 문헌

# 기계번역 사용 실태를 보여주는 설문조사

충청도 A대학, 핵심 교양 영어 수업 수강생 166명 대상 설문조사, 인터뷰 등

“이전에 모바일 또는 PC에서 영어 자동번역기 사용 경험을 가지고 있다고 164명(99%)이 응답했다. 인터뷰에서 학생들은 대부분 고등학교 때부터 사용했으며 과제 등의 목적으로 사용했다고 응답했다.” (임희주 2017, 737)

부산 소재 D대학, 한국어 교육 과정에서 한국어를 학습하고 있는 외국인 학생 261명 대상 설문조사

“학습자들은 기계번역을 이미 한국어 학습에 빈번히 사용하고 있는 것을 알 수 있었으며, 학습자들은 기계번역 활용 한국어 교육이 긍정적 효과가 있을 것으로 기대하고 있었다. ... 기계번역 활용 한국어 교육 방법에 대한 구체적 방법론을 마련하고, 한국어 교육 현장에 적용할 필요가 있다.” (공태수와 백재파 2021b, 868)

- 2011년~2020년 초 발행된 인문학 분야 기계번역 관련 KCI 연구논문 121편 가운데 4분의 1 가량이 교육 관련 논문임(이상빈 2020) → 기계번역에 대한 학계(대학 교육)의 관심을 보여줌
- 영어 통번역 관련 학과의 경우 기계번역이 교육 과정에서 큰 부분을 차지하지는 않음
- 하지만 최근 2~3년 사이에 기계번역이 수업에 반영되는 경우가 조금씩 늘고 있음(영어 이외의 언어에서도)
- 한국번역학회 등을 통한 산학 협력 → 대학 통번역 교육에 업계 진출이 조금씩 가시화되기 시작함
- 한국외국어대학교 English for International Conferences and Communication 학과 관련 과목 신설 (아래 이미지는 2021학년도 2학기 “Computer-Aided Translation” 강의계획서의 일부임)

주차(Week)	내용(Contents)
1st	Week 1 Introduction (diagnostic assessment)
2nd	Week 2 Basic knowledge about translation technology (lecture)
3rd	Week 3 Comparing Computer Aided Translation and Machine Translation Post Editing (introductory practice)
4th	Week 4 Training on human translation 1
5th	Week 5 MTPE practice =>Practical topics will be selected based on opinions of students (survey at the beginning of the semester)
6th	Week 6 MTPE practice =>there can be hands-on video sessions, which will replace the ZOOM live lecture.
7th	Week 7 MTPE practice
8th	Week 8 Mid-term
9th	Week 9 MTPE practice

## - 번역 전공자(내국인 학생)의 영한 번역 포스트에디팅 사례(부정적인 경우)

어떤 사람들은 물질에 대한 내성을 시간이 지남에 따라 개발합니다[develop a tolerance]. ... 처방 스테로이드 크림을 적용합니다[applying ... creams].

어떤 사람들은 시간이 지남에 따라 물질에 대한 내성을 개발합니다[내성이 생긴다?]. ... 처방 스테로이드 크림을 적용합니다[크림을 바른다?]. (이상빈 2017, 56)

## - 한국어 학습자(외국인 학생)의 기계번역 포스트에디팅 사례(긍정적인 경우)

(1) 만약에 다른 사람의 소중한 생명인 줄 모르고 잘못 살인하면 남은 인생은 감옥에서 살아야 될 수 있다고 생각한다. (학습자 N, 사전, [TOPIK] 4급, 베트남)

(2) 타인의 생명과 권리에 잘못 영향을 미친 사람은 누구나 적절한 처벌을 받아야 한다. (사후)  
(공태수와 백재파 2021a, 23)

# 기계번역 등에 대한 학생들의 인식

- 기계번역 품질
- 기계번역 종류
- 기계번역 교육

구글번역기를 통해 영한 전문번역 포스트에디팅을 수행한 국내 학부 번역 전공자들(이하 “참가자들”)은 다음과 같은 공통점을 보인다. 첫째, 참가자들은 포스트에디팅이 **생각보다 훨씬 더 어렵다**고 느낀다. 특히 전문용어의 우리말 대응어를 찾거나 전문용어의 번역 방법을 결정하기가 어렵다고 생각한다. 그뿐만 아니라 **우리말 교정 교열**, 특히 문장구조를 바로잡거나 어휘를 대체하는 작업이 **생각보다 어렵다**고 생각한다. 둘째, 참가자들은 포스트에디팅의 어려움을 절감하면서 **관련 교육의 필요성**을 느낀다. 특히 교정 교열과 관련된 교육이 있다면 포스트에디팅을 보다 효과적으로 수행할 수 있다고 믿는다. 셋째, 참가자들은 **기계번역의 품질이 생각보다 나쁘지 않다**고 느끼면서 **기계번역을 어느 정도 수용해야 할 대상으로 인식**한다. 넷째, 참가자들은 기계번역의 품질을 높이기 위한 방법으로 프리에디팅(pre-editing)의 필요성을 발견한다. 다섯째, 참가자들은 **포스트에디팅 역량과 번역 역량이 기본적으로 크게 다르지 않다**고 생각한다. (이상빈 2018, 127)

- 교육 과정: 새로운 교과과정 (별도의 수업)을 반드시 개발해야 하는가? 어느 정도 가르쳐야 하는가?
- 교수자: (필요하다면) 교수자 교육은 어떻게 이루어져야 하는가?
- 학습자: 학습자 필요에 대한 정확한 진단이 이루어졌는가?
- 시설 및 제도: (대학의 재정적 압박이 거센 상황에서) 기계번역 수업을 본격적으로 도입하기 위해서는 어떠한 지원이 필요한가?
- 산학 협력: 어떠한 산학 협력 모델을 구축할 수 있는가? 소프트웨어 지원(업계)-사사표기(학계) 등의 차원을 넘어설 수 있는가?

인간 번역과 기계번역을 대결 구도로 바라보는 태도에서 벗어나 번역 테크놀로지와 인간 번역이 만나는 인터페이스에 주목하고 **번역의 다양한 면모와 속성을 입체적으로 이해하는 공간으로서의 번역 교육의 가능성을 모색** ……  
이향(2018, 607)

- 공태수와 백재파. (2021a). 기계번역 활용 한국어 작문 교육의 효과: MTPE 작문 교수법 개발과 적용. **한국어교육** 32 (2): 1-30.
- 공태수와 백재파. (2021b). 한국어 학습자의 기계번역 활용 실태 연구. **학습자중심교과교육연구** 21 (5): 859-871.
- 이상빈. (2017). 학부번역전공자의 기계번역 포스트에디팅, 무엇이 문제이고, 무엇을 가르쳐야 하는가? **통역과 번역** 19 (3): 37-64.
- 이상빈. (2018). 학부 번역전공자의 구글 기계번역 포스트에디팅에 관한 현상학 연구. **통번역학연구** 22 (1): 117-143.
- 이상빈. (2020). 기계번역에 관한 KCI 연구논문 리뷰: 인문학 저널 논문(2011~2020년 초)의 논의내용과 연구 방법을 중심으로. **통역과 번역** 22 (2): 75-104.
- 이향. (2018). 번역테크놀로지, 번역, 번역교육. **인문사회** 21 9 (1): 607-619.
- 임희주. (2017). 교양영어 수업에서 영어자동번역기 사용에 대한 대학생의 인식 및 태도연구 영작문 수업을 중심으로. **교양교육연구** 11 (6): 727-751.